**Скромность – добродетель японцев (Кэнкё)**

Скромность и сдержанность — одни из важнейших черт надлежащего поведения в Японии. В японском обществе от его членов ждут проявления скромности независимо от их социального положения. Это означает, что они обязаны научиться корректировать личные проявления способностей, знаний или благополучия. Самоуверенность не одобряется, приветствуются вежливость и предупредительность по отношению к окружающим. Подобное отношение иллюстрирует известная японская поговорка: «Выступающий гвоздь забивают» (Дэру куй ва утарэру), означающая, что те, кто демонстрируют свои способности слишком открыто, рискуют быть осужденными другими. Есть и другие старые высказывания, восхваляющие достоинства скромности: «Рисовые колосья созревают и низко склоняются» (Босацу ми-га ирэба уцумуку). Подразумевается, что лучше быть скромным и вежливым, чем высокомерным и заносчивым, даже если ты более зрелый, опытный и образованный человек. В духе этих высказываний формируется и поддерживается групповое сознание японцев, и поведение, которое они демонстрируют, сохранится в их отношениях, пока существуют лексические формы выражения скромности и почтительности в японском языке (кэйго). Когда дело касается общения носителей разных культур, то большое значение, придаваемое скромности в японском образе мышления, часто приводит к затруднительным положениям и непониманию, так как, беседуя с иностранцами, японцы перебарщивают с выражениями самоуничижения или самобичевания.

**Вертикальное общество**

В японском обществе имеется пять уровней вертикальной иерархии в зависимости от уровня влиятельности человека и близости межличностных отношений. Например, хотя служащие и могут обладать приблизительно равными способностями, они обязательно ранжируются по возрасту, времени поступления на работу и ее стажу. Начальник, или старший, называется сэмпай; младший, или подчиненный, — кохай. Эта дихотомия сэмпай-кохай существует фактически во всех японских корпоративных. образовательных и правительственных организациях.

До окончания начальной школы дети еще не усваивают деталей вертикальной иерархии. Но с поступлением в среднюю школу первой ступени (7-й класс) японский школьник уже должен соблюдать все требования столь жесткой системы. Это особенно касается факультативных, дополнительных занятий, которые проходят при незначительном контроле взрослых и требуют поэтому особого соблюдения норм поведения. Старшим (сэмпай) позволяется «важничать и задаваться» перед младшими (кохай), но если кохай пройдет мимо старших, не поприветствовав их вежливо, это сочтут за дерзость (намаики-на яцу), наглеца ожидает холодный прием, если не что-нибудь похуже. Студентам прививают навыки активной работы в составе японской группы и учат тонкостям взаимоотношений в рамках сэмпай-кохай.

Подобные отношения характерны не только для японских школ или университетов, они присутствуют в коллективах служащих компаний и даже в группах аранжировки цветов (икебана). Когда люди вступают в какое-либо сообщество, там уже имеется не только множество категорий старших (сэмпай), но и масса клиентских и деловых связей, группировок по интересам, к которым надо относиться с пониманием. Отсюда берет начало традиционная японская скромность.

Хотя, похоже, сегодня идеи равноправия получают распространение, японцы все еще следуют иерархическим схемам. Действительно, даже рассаживание за столом и порядок выступлений на свадьбах и банкетах осуществляются строго по ранжиру. В Японии от хорошо образованного человека ожидают, что он осознает свое положение, т.е. действует в соответствии с неписаными правилами общества, которые определяют «вышестоящих первыми», и выражает свою скромность вполне естественно. Для этих целей в японском языке имеются специальные грамматические формы и слова, выражающие почтительность и скромность, доходящую до самоуничижения.

Японский язык обладает самой полной гаммой форм выражения почтительности и уважения (кэйго). Все кэйго делятся на три основных типа: тэйнэйго (вежливая речь), сонкэйго (учтивая речь) и кэндзёго (скромно-почтительная, «уничижительная» речь). (Подробнее о стилистических разновидностях японской речи см.: Б.П. Лаврентьев, Практическая грамматика японского языка. — М.: «Живой язык»)

Формы вежливой речи (тэйнэйго) используются как в подчеркнуто вежливом, так и в обычном разговоре и характеризуются употреблением связи дэс и глаголов в форме на -мас. В случае, когда отношения с собеседником более близкие, употребляются связка да и словарные формы глаголов (кихонкэй); это так называемое просторечие, или обычная речь (фуцуго).

|  |  |
| --- | --- |
| Словарная форма | Форма на -мас (вежливая) |
| каку (писать) | какимас |
| ёму (читать) | ёмимас |

Формы учтивой речи (сонкэйго) применяются для обозначения действий вышестоящего лица. Они образуются по схеме: префикс вежливости о + вторая основа глагола + ни пару:

|  |  |
| --- | --- |
| Словарная форма | Форма на -мас (вежливая) |
| каку | о-каки-ни пару |
| ёму | о-ёми-ни пару |

Другой способ преобразования обычных глаголов в формы учтивой речи заключается в прибавлении к их первой основе суффиксов -рэру или -рарэру. Эти формы могут быть иногда ошибочно приняты слушающим (или читающим) за формы страдательного или потенциального залогов. Истинное значение необходимо определять по контексту:

|  |  |
| --- | --- |
| Словарная форма | Форма на -мас (вежливая) |
| каку | какарэру |
| ёму | ёмарзру |

Формы скромно-почтительной речи (кэндзёго) применяются для обозначения собственных действий по отношению к вышестоящему или старшему, особенно действий, предпринимаемых для получения какой-либо выгоды от этих лиц или получения от них разрешения, покровительства и т.п. Некоторые обычные глаголы имеют специальные формы кэндзёго, другие приобретают значения скромно-почтительной речи по схеме о + вторая основа глагола + суру:

|  |  |
| --- | --- |
| Словарная форма | Форма на -мас (вежливая) |
| ику (идти) | маиру |
| иу (говорить) | мосу |
| каку | о-каки-суру у |
| ёму | о-ёми-суру |

Хотя кэйго применяются в общении с вышестоящими лицами и теми, кого глубоко уважают, вежливая речь широко распространена и в беседах с малознакомыми людьми или просто со старшими. Более того, среди служащих компании принято применять кэйго по отношению к своим боссам независимо от истинных личных чувств к ним. В этом проявляется стремление говорить на уровне, требуемом нормами общественного поведения.

В последнее время говорят, что молодое поколение не применяет кэйго надлежащим образом. Действительно, у себя дома дети, обращаясь к родителям, редко используют кэйго. Не утруждают себя формами вежливой речи и современные японские студенты, общаясь с преподавателями. Более того, формы скромной речи, похоже, исчезают из разговорного языка, сегодня их можно встретить лишь в официальных выступлениях, поздравлениях и письмах. Пассин (Passin, 1980, с. 16) так оценивает значение этих перемен:

В общем, я чувствую, что эти изменения отражают переход Японии от традиционных социальных и этических норм к индивидуализму и равенству. Если, как отмечают многие комментаторы и специалисты, использование официального обращения или кэйго приводит к путанице, было бы неразумно предполагать, что должны быть изменены сами отношения между лицами разного положения, которые отражает форма кэйго. Если мы видим, что внутри семьи растет применение симметричных терминов (фуцуго) и уменьшается число слов, отражающих вертикальную иерархию (кэйго), в то время как нельзя еще с абсолютной уверенностью констатировать рост равноправия в семье, налицо необходимость серьезного исследования этого явления.

**Выражения скромной почтительности, самоуничижения**

Часто говорят, что японцы не сильны в демонстрации своих достоинств и иногда чересчур скромны. Когда японцев хвалят, это ставит их в затруднительное положение и они стараются отнекиваться, прибегая к выражениям, которые могут выглядеть неуместными на других языках.

А: «Ваш английский превосходен».

Б: «Нет, совсем нет. Мне далеко до этого». (Ииэ, ииэ. Топдэмонай.)

А: «Вы, должно быть, усердно трудитесь».

Б: «Нет, не больше обычного. Так же, как любой другой». (Ииэ, ииэ. Фуцу дэс.)

Более того, когда японцы делают подарки или представляются, они обычно добавляют скромные фразы:

«Это всего лишь безделушка». (Цумаранай моно дэс га...)

«Здоровье — вот мое единственное достоинство». (Кэнко дакэ га ториэ дэс.)

Выражения скромной почтительности имеются также и в английском языке, например: «Тут у меня немножко для вас» или «Это всего лишь знак моей признательности». Но они принципиально отличаются от аналогичных выражений в японском языке. Выражения скромной почтительности на английском языке базируются на основополагающем понимании равенства беседующих, тогда как скромность японцев в подтексте подразумевает приниженное положение говорящего, иллюстрируемое самоуничижительными выражениями.

**Самоуничижение**

Словари обычно дают значение кэнкё как эквивалент слова «скромность». В одном японском словаре кэнкё толкуется как сунао то хикаэмэ. Хикаэмэ можно перевести как «сдержанный». Сунао — многозначное слово, среди его значений: «тихий, спокойный; мягкий; смиренный; послушный; покорный; податливый; покладистый; уступчивый». Многие из этих определений в английском языке носят негативный оттенок слабости, но на японском сунао всегда расценивается как комплимент. Преподаватели часто характеризуют хороших учеников как сунао-на ийко. Это означает, что они спокойные, внимательно слушают объяснения учителя и не задают вопросов во время урока. Как утверждает Фромм (Fromm, 1988, с. 36), «японцы не склонны ставить под сомнение чей-либо авторитет, в то время как англоязычные народы ко всяким авторитетам относятся с известной долей скептицизма». В поведении студентов (школьников) наиболее ярко отражается различие этих культур. В Японии бытует старая поговорка: «Фазан, который держит клюв на замке, меньше всего рискует получить пулю» (Кидзи то накадзуба утарэмай), и японские студенты постигают идею того, что «молчание редко приводит к беде», в процессе учебы, предпочитая быть сунао-на ийко. Это отличается от западного понимания сдержанности (сунао) в следующем.

Принцип Сократа «Познай себя» раскрывает сущность западной манеры сдержанности. Человек должен подвергать сомнению принимаемые идеи и верования, ибо только таким путем он может познать их и слить со своим существованием, и на их основе создать прочные и ясные правила, по которым следует жить. До тех пор, пока человек следует этим принципам, он может постигать «справедливую» и «скромную» жизнь (там же, с. 38).

Японская модель сдержанности (сунао) заключается в покорности человека власти (авторитету) и несет сильные элементы самоуничижения. Японцам не свойственны твердые принципы; это очень удобно в условиях, когда человек находится в обществе, ориентированном на групповое сознание. Человеческая «сдержанность» представляет собой часть общественных норм поведения, призванных бережно относиться к чувствам окружающих или иногда подчеркивать их превосходство, и не имеет ничего общего с выпячиванием собственного «я».

**Заключение**

Японское общество сегодня быстро меняется. Традиционная система старшинства (по возрасту и трудовому стажу) в компаниях подвергается критике; растет число людей, добившихся высокого положения благодаря своим способностям и образованию; более быстро усваиваются принципы равенства. Живя в информационно-ориентированном обществе, люди больше обращают внимание на то, что они сообщают другим, чем на то, как они это делают. В этом одна из причин уменьшения значения кэйго. Поскольку система образования придает большее значение развитию индивидуального мира учащегося, его самостоятельности, уверенности в себе, чем приспособляемости или послушанию (сунао-са), эти черты характера становятся все более сильными и затрагивают более созидательные сферы жизнедеятельности.

Понятие скромности в Японии изначально происходит из предположения, что личная честь ценится так же, как и честь любого другого. Другими словами, каждый имеет право на уважение своего достоинства. Такое отношение долгие годы защищало групповое сознание и гармоничный жизненный уклад японцев. Однако с позиций интернационального сообщества японцы слишком часто представляются в негативном или пассивном свете. Смогут ли они сохранить свою традиционную скромность и сдержанность в будущем? Если японцы надеются на это, им необходимо бережно относиться к истокам и ценностям такого поведения в современном мире и стараться помочь иностранцам в понимании кэнкё как одного из элементов японской культуры.

**Список литературы**

Fromm M. The culture of language. Tokyo, Macmillan Language House, 1988.

Passin H. Language and cultural patterns. Tokyo: Kinseido, 1980.